

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

ДО КФУ

» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Шастина Е.М.

Рецензент(ы):

Малый Ю.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Шастина Е. М.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 731626018

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. Кафедра немецкой филологии Факультет иностранных языков , EMShastina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

способствует усвоению основных принципов перевода, накоплению и расширению базы типичных переводческих приемов и ошибок как основы успешной практической деятельности в будущем.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))' и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода
ПК-18 (профессиональные компетенции)	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- лексическую сторону языка;
- межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;
- языковые и культурологические лакуны;
- переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация, смысловое развитие и целостное преобразование, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод,
- описательный перевод, прием компенсации;
- средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
- особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.

2. должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий.

3. должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий;
- навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	8		0	0	2	Устный опрос
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.	8		0	0	8	Устный опрос
3.	Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.	8		0	0	4	Устный опрос
4.	Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.	8		0	0	4	Устный опрос
5.	Тема 5. Перевод заимствований	8		0	0	4	Устный опрос
6.	Тема 6. Перевод аббревиатур	8		0	0	4	Устный опрос
7.	Тема 7. Перевод слов-реалий.	8		0	0	4	Устный опрос Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	8		0	0	4	Устный опрос
9.	Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)	8		0	0	4	Устный опрос
10.	Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	8		0	0	2	Тестирование
·	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			0	0	40	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

1. Значение термина "перевод". Лексические особенности перевода. 2. Ситуация лингвоэтнического барьера. 3.Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера. 4.Языковое посредничество. 5.Перевод как деятельность. 6.Перевод как текст.

Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

1. Общая информация о медийном немецкоязычном ландшафте. 2. Языковые особенности газетно-публицистического стиля. 3.Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астронимов.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода антропонимов, топонимов и астронимов (на материале медийных текстов)

Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода модальных глаголов: wollen, mögen, können, dürfen, sollen, müssen. Выполнение упражнений.

Тема 5. Перевод заимствований

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода заимствований (по материалам Deutsche Welle).

Тема 6. Перевод аббревиатур

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода аббревиатур (по материалам Deutsche Welle).

Тема 7. Перевод слов-реалий.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода слов-реалий (по материалам Deutsche Welle).

Тема 8. Перевод фразеологизмов.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода фразеологизмов (на материале художественной литературы).

Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Особенности перевода сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов). Выполнение упражнений.

Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Повторение пройденного материала, выполнение упражнений.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	8		подготовка к устному опросу	4	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.	8		подготовка к устному опросу	10	Устный опрос
3.	Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.	8		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
4.	Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.	8		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
5.	Тема 5. Перевод заимствований	8		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
6.	Тема 6. Перевод аббревиатур	8		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
7.	Тема 7. Перевод слов-реалий.	8		подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	8		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
9.	Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)	8		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
10.	Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	8		подготовка к тестированию	4	Тестирование
	Итого				32	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях:

- информационная лекция;
- проблемная лекция.

На семинарах:

- выступления обучающихся с докладами по заданному материалу;
- проблемная дискуссия;
- выполнение творческих заданий, заключающихся в переводе теоретической информации в схематическую и образно-схематическую форму;

- коллективное выполнение заданий в подгруппах с последующим представлением результатов и дискуссией.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Значение термина "перевод". Лексические особенности перевода. 2. Ситуация лингвоэтнического барьера. 3.Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера. 4.Языковое посредничество. 5.Перевод как деятельность. 6.Перевод как текст.

Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Общая информация о медийном немецкоязычном ландшафте. 2. Языковые особенности газетно-публицистического стиля. 3.Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.

Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода модальных глаголов: wollen, mögen, können, dürfen, sollen, müssen

Тема 5. Перевод заимствований

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода заимствований из английского языка (по материалам Deutsche Welle).

Тема 6. Перевод аббревиатур

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода аббревиатур (по материалам Deutsche Welle).

Тема 7. Перевод слов-реалий.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменных заданий из учебного пособия: Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. с. 70-112, задания 7, 8, 9,10, 11, 12, 13, 14,19,25, 26. с. 113-234, задания 43,47, 53, 54, 57, 59, 61, 63, 69, 75, 79. 87, 89, 91. с. 252-312, задания 123, 124, 127, 128, 135, 142, 143, 144.

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода безэквивалентной лексики (слов-реалий).

Тема 8. Перевод фразеологизмов.

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода фразеологизмов (метафоризация, деметафоризация).

Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)

Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Тестирование , примерные вопросы:

1. Антонимический перевод - А) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; Б) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале только на отрицательную форму в переводе; С) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена только отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; 2. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме? А) устно-устно; В) устно - письменном; С) письменно - письменном; D) вольном; Е) аутентичном; 3. Синхронный перевод - это А) письменный; В) устный; С) смешанный; D) машинный; Е) традиционный; 4. Безэквивалентная лексика - это лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ. А) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ. В) лексические единицы ИЯ, имеющие регулярные (словарные) соответствия в ПЯ. С) лексические единицы ИЯ, частично имеющие регулярные (словарные) соответствия в ПЯ.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

1. Предмет, задачи и методы дисциплины. Лексические аспекты перевода.
2. Содержание понятия "перевод". Виды перевода. Принципы перевода.
3. Понятие "эквивалент". Виды эквивалентов.
4. Лексические трансформации. Передача реалий, интернациональной лексики, имен собственных и прозвищ при переводе.
5. Перевод фразеологических единиц. Типичные ошибки при переводе слов и фразеологизмов.
6. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод метафор, сравнений, эпитетов.
7. Передача модальности в переводе. Перевод синтаксических конструкций, имеющих важную экспрессивно-стилистическую окраску.
8. Особенности перевода художественной литературы. Различие между переводом прозы и поэтическим переводом.
9. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
10. Основные принципы перевода многозначных слов, безэквивалентной лексики.
11. Проблема "ложных друзей" переводчика.
12. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
13. Стилистические и прагматические аспекты перевода.
14. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.
15. Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей.
16. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.
17. Критерии адекватности перевода.

7.1. Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490229>.
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930>.

3. Рубанюк, Э.В. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Э.В. Рубанюк. - Минск: Выш. шк., 2013. - 383 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)
2. Гильфанова, Ф. Х. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений / Сост. Ф. Х. Гильфанова, Р. Т. Гильфанов. - 2-е изд. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 320 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455041>
3. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.: МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Немецкая волна Deutsche Welle - www.dw-world.de

Немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de

Тесты по немецкому языку - <http://www.studygerman.ru/online/test.html>

Тесты по немецкому языку - <http://newgerman.narod.ru/teste.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык).

Автор(ы):

Шастина Е.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Малый Ю.М. _____

"__" _____ 201__ г.